



Rânduite gânduri
Gedachten in regels

Nicolae Tomozeiu

2016

Nicolae Tomozeiu

Rânduite gânduri

Gedachten in regels



Fotografiile din acest volum sunt făcute și selectate de Mariana Tomozeiu.

Traducerea în limba olandeză este revizuită de Martien Verrijdt.

De foto's in dit boek zijn door Mariana Tomozeiu gemaakt en geselecteerd.

Nederlandse vertaling werd beoordeeld door Martien Verrijdt.

lui Daniel și Apphia,
Marianei



Stele in "praf"
Sterrenstof

Sauerland, Germania, februarie 2006
Sauerland, Duitsland, februari 2006

PRAF de STELE

Noi teorii îmi spun că sunt
Un fir de fum pierdut în vânt
Cu-atomi ce-aleargă fără rang
Ce-s praf de stele din big-bang.

Și-nțeleg prin ecuații
Drumul făcut de ei prin spații
De necuprins, și după care
Mi-au dat o formă oarecare

Ce s-a 'ntamplat uman să fie
Și nu de-un fir de păpădie,
Ori salcie pletoasă-n vânt,
Ori literă într-un cuvânt.

Sunt om și vreau să înțeleg,
De unde vin și unde plec -
Dar în modelul praf de stele
Nu văd blândețea mamei mele,

Nu văd al tatălui surâs,
Nici fericire și nici plâns;
Doar timp creat și vaste spații
Ce găzduiesc noi constelații.

Sunt un moment de praf stelar
Ce suflet are dat în dar
Ca viața să însemne viață
Plin' de caldură, nu doar ghiață.

Și asta-i partea care doare
Că nu-nțeleg, e darul oare
Unic legat de-o man' de praf?
Ori schimbă stele într-un vraf?

Nu știu. Degeaba mă frământ -
Că, sufletu-mi purtat de vânt
Tânjește parcă la repaos:
Puțină ordine-n ăst' chaos.

Decembrie 2014, Helmond

STERRENSTOF

Nieuwe theorieën vertellen me, ik ben
Een sliert rook verloren in de wind
Atomen die draaien zonder rangorde
Wat sterrenstof van de oerknal.

Uit vergelijking begrijp ik
Hun lange weg door grenzeloze
Ruimten en daarna
Gaven ze mij mijn specifieke vorm

Wat is er gebeurd dat ik mens ben
En niet een paardebloemenblad,
Noch een treurwilg in de wind,
Noch een letter in een woord.

Ik ben een mens en wil begrijpen,
Waar ik vandaan kom en waar ik ga -
Maar in het sterrenstofmodel
Vind ik mijn moeder's zachtheid niet,

Ik zie geen glimlach van mijn vader,
Geen geluk en geen gehuil;
Alleen tijd en uitgestrekte ruimtes
Plaats biedend aan nieuwe constellaties.

Ik ben een sterrenstof moment
Met een ziel, als aangeboden geschenk
Om het leven te vertegenwoordigen
Vol met warmte, geen stukje ijs.

En dat is het deel dat me pijn doet
Dat ik niet begrijp; is het geschenk
Uniek gekoppeld aan een handvol stof?
Of verandert het steeds een ander gruis?

Ik weet het niet. Ik kneed tevergeefs -
Zodat mijn ziel door de wind versleten
Verlangt naar een korte rust:
'n beetje orde in deze chaos.

December 2014, Helmond



Cer și Pământ

vacanță in Croația, august 2005

Hemel en Aarde

vakantie in Kroatië, augustus 2005

ÎNGERI PĂMÂNTENI

Un trup fără de suflet e-un trup fără de viață,
E stația de-adio, e gara fără nume
Din care trenul vieții ascuns în val de ceață
Gonește făr' repaos și făr' a lăsa urme.

Un suflet fără trup în lumea pământească
E un concept de îngeri, de-o ireală lume
Croită-n spații vaste ce nu-s la îndemână
A le-nțelege zilnic sau a le da un nume.

La început bunica, și mai tarziu și mama
Vorbitu-mi-au de îngeri, prieteni nevăzuți
Ce te ating c-un suflu când nici nu îți dai seama
Și dacă crezi, prin tine se fac de mulți știuți.

E sufletul un înger din lumea lui plecat
Ce veșnicia-și strânge la reverii de-o viață
Și pentru asta-n lume teluric s-a-ntrupat
Prin dragoste arzândă în prag de dimineață?

Ori sufletu-i aievea doar întrupat fiind
Trăind în simbioză cu trupu-i partener
O luptă disperată, un ins vivend creind
Ce viața-și proiectează cu inimă și creier.

Neînțelese forțe unesc suflet și trup
În aluatul vieții, dar totu-i frământare
Un zbucium făr' odihnă, neliniști ce-ntrerup
O pace sufletească, o clipă de visare.

Se-nlănțuiesc cu drag când vânt de despărțire
Le-ncearcă trăinicia, ca mai apoi se-urăsc
Când ego-ul din unul doar pentru el iubire
Consideră în lume, iar restul - e grotesc!

Când parte se găsește în conștiința lumii
El, sufletul, cinstește cu noi zidiri morala
Dar lupta este totul căci la lumina lunii
El, trupul cel teluric, răsfăț aiureala.

Și-n dezmierdări puerile se-mbată până-n zori
Când conștiința -ntreabă; el, sufletul, cu jenă
Zâmbește către sine și-mbracă-n albe flori
Prezentul murdărit de boțul cel de humă.

E grea concilierea când lutu-i încă ud;
Înțelepciunea vine în pași mărunți, treptat,
Când trupul îmbrăcat în sufletul cel nud
Acceptă să devină un suflet întrupat.

Iar dacă nu, e șansa ca trup însuflețit
Să-mbătrânească omul și limitat la sol
Îi este mersu-n viață căci nu a cucerit
Dorința veșniciei și-al îngerului zbor.

Da; lumea noastră-i plină de suflete-ntrupate
Ce-ating nemărginirea cu zborul îngeresc
Și trupuri -nsuflețite ce-și spun încet, în șoapte
O rugă dureroasă cu traiul pământesc.

Ianuarie 2015, Helmond

AARDSE ENGELEN

Een lichaam zonder ziel is een lijf zonder leven
Het is het afscheid station, de naamloze halte
Vanwaar de levenstrein, verborgen in een golf van mist
Vertrekt, zonder haltes en zonder sporen achter te laten.

Een ziel zonder lichaam op onze aardkloot
Is een concept van engelen, een surrealistische wereld
Toegesneden op grote ruimten, ver buiten ons bereik
Om ze dagelijks te begrijpen of zelfs, te benoemen.

In het begin mijn oma, en later ook mijn moeder
Hebben me gesproken over engelen, onzichtbare vrienden
Die je met hun adem beroeren wanneer je 't niet beseft
En als je gelooft, via jou door andere herkend worden.

Is de ziel een engel, weggegaan uit zijn wereld
Die eeuwigheid heeft samengeperst in levenslust
En daarom in deze aardse wereld belichaamd werd
Door de liefde, brandend in de ochtenddageraad?

Of is alleen een belichaamde ziel echt,
Die in symbiose met haar lichaamspartner
Een wanhopige strijd voert, creërend een levend wezen
Dat zijn leven ontwerpt met hart en hersenen.

Onbegrijpelijke krachten bundelen ziel en lichaam
In het levensdeeg, maar alles voert als gist,
Een rusteloze strijd, door de angst die breekt
Jouw gemoedsrust, het moment waarvan je droomt.

Ze ketenen elkaar wanneer een schijdingswind
Hun duurzaamheid uittest, maar daarna haten ze elkaar
Wanneer het ego van één, alleen voor hem beschouwt
De liefde in de wereld, en de rest - is puur onzin!

Als hij zich ontdekt als deel van het wereld bewustzijn
Hij, de ziel, eert het morele met nieuwe creaties,
Maar de strijd gaat verder omdat in het maanlicht
Hij, het aardse lichaam, van immorele onzin geniet.

En in kinderachtig streling bezat hij zich, tot s' ochtends
Het bewustzijn rekenschap eist; hij, de ziel, met schaamte
Glimlacht om zichzelf en bedekt met witte bloemen
Het door zijn stukje klei bevuilde huidige moment.

De verzoening is moeilijk als de klei nog nat is;
Wijsheid komt in kleine stappen, geleidelijk,
Soms het lichaam bekleedt met de onbevleete ziel
Aanvaardt om een belichaamde ziel te worden.

Zo niet, dan is er kans dat een bezield lichaam
De mens veroudert, en zijn leven beperkt
Tot de begane grond, omdat hij het verlangen
naar de eeuwigheid en de engelenvleugels mist.

Zeker! onze wereld is vol met belichaamde zielen
Die de oneindigheid raken op hun engelachtige vlucht,
Maar ook bezielde lijven, lijsig uitsprekend, fluisterend
Een pijnlijke gebed met hun aardse leven.

Januari 2015, Helmond



Relativitate in ... Sierra del Gredos Spania, 2013
Relativiteit in ... Sierra del Gredos Spanje, 2013

RELATIVITATE

Plânge iarăși cerul cu lacrimi de nori
Totul pare-nchis în jurul nostru
Și-i o jale-adâncă printre pomi și flori –
Susul se prăvale ca un monstru.

Dangățul de clopot sună grav și gros
Mijlocul de zi marcând sinistru
Pentru-o lume udă c-un aer pâcios
Totul sună jalnic într-un jos registru.

Vineți de ploaie, plopii-abia îngână
Dansul dimineții pe-o fugă de vânt
Iată o umbrela cu un om de mână
Cătând jos la stropii, care nu mai sunt.

Dar cu-ndemânare un strop curios
Lângă ei se sparge în bucăți multiple
Arătând că-n viață poți muri frumos
În esența vieții generând noi clipe.

Plânge-ntr-una cerul cu lacrimi de timp
Stele curioase ritmic pier în chaos
Energii ascunse ies și se desprind
În noi începuturi scoase din repaos.

Totul e-n mișcare, tot ce-i încă viu
Curge spre oceanul numit veșnicie –
Simt fiori prin gânduri chiar dacă nu știi:
S-o numesc durere, ori e-o bucurie...

26 mai 2013, Praga

RELATIVITEIT

Hemel huilt weer met tranen van wolken
Alles om ons heen lijkt afgesloten
Er is diep verdriet tussen bomen en bloemen –
Het bovenste stort op ons als een monster.

Het luiden van de bel klinkt ernstig en diep
Markeert sinister het midden van de dag
Voor een natte wereld in een mistige lucht
Klinkt alles zielig in een laag register.

Regengrauwe populieren mompelen nauwelijks
Tijdens de ochtenddans op de wind fuga –
Kijk! een paraplu houdt een mens aan de hand
Op zoek naar regendruppels die er niet meer zijn.

Een nieuwsgierige regendruppel in volle vaart
Breekt vlakbij hen in meerdere delen
Tonend dat je in het leven lekker kun sterven
Want levensessentie is nieuwe momenten creëren.

Continu huilt de hemel met druppels van tijd,
Nieuwsgierige sterren sterven ritmisch in chaos
Verborgene energieën breken er uit los
Nieuwe levenskiemen vanuit eeuwige rust.

Alles is in beweging, alles wat nog in leven is
Stroomt naar de oceaan genaamd eeuwigheid –
Die gedachten doen mij rillen, zelfs niet wetend:
Of dit pijn te noemen of te grote vreugde...

26 mei 2013, Prague



Primăvara in Helmond
Lente in Helmond

martie 2015, Olanda
maart 2015, Nederland

ÎNCEPUT de PRIMĂVARĂ

Mă plimb cu vântu-n lung de ape
Șoptindu-mi despre primăvară
Cum că mai ieri pe-aici pe-aproape
Se învârtea în prag de seară

Și împărțea-n buchete mici
Albi ghiocei, ce smocuri, smocuri
De sub răchiți ieșeau timizi
Înmiresmând golașe locuri.

Un verde crud spre cer ridică
Din frunze moarte de mai an
Noi colți de iarbă ce-nfiripă
Un colț de rai c-un iz profan.

Merg pași întinși pe sub un plop-
De sus mă croncăne un corb
Nemulțumit de-un câine șchiop
Ce baie-și face-n drum, în colb.

Îl ocolesc din timp, prin iarbă
Merg fără țintă cu-al meu vânt
Și îmi opresc un răs în barbă
Gândind la corb și cel ce sunt.

De sub un gard puțin pe-o parte
De reumatisme hibernale,
Un iepuraș timid socoate
Ce șanse are până-n vale.

Și-n lăstărișul de pe stânga
S-aude-un cor de vrăbiuțe
Ce-ngrămădit pe-o veche creangă
Se-ntrece-n voci fără s-asculte.

Miroase-a crud, a nou miroase -
Pe cer apar nelămurit
Noi V-uri strâmbe, dar vâjnoase
Ce imi confirmă c-a venit
Primăvara.

Martie 2015, Helmond

DE LENTE KOMT ERAAN

Ik loop langs het water met de wind
die me influistert over de lente
Hoe die gisteren, hier in de buurt,
Rondliep in de avondschemering

En zich verdeelde in kleine trossen
Witte sneeuwkllokjes, die in plukjes, plukjes
verlegen van onder de nevel kwamen
kale plekken verrukkelijk snoepgoed.

Een licht-groen rijst hemelwaarts
Uit dode bladeren van vorig jaar
Nieuwe giftanden van gras, die creëren
Een stukje hemel met een vleugje profaan.

Ik loop onder een ranke populier
Hoog boven me krast een oude raaf
Ontevreden dat een verlamde hond
Ligt te baden op het pad, in het stof.

Ik omzeil hem op tijd, over gras
loop ik doelloos samen met de wind,
onderdruk een lach op mijn gezicht
Denkend aan raven en wie ik ben.

Onder een hek hangend naar één kant
vanwege winterse reumatiek,
Zit een verlegen konijn en berekent
wat zijn kansen zijn om over te steken.

En in de ondergroei links van mij
hoor ik een sjilpend koor van mussen
Opgestapeld op een oude tak:
Veel stemmen, zonder te luisteren.

Ik ruik de rauwe geur van het nieuwe –
In de verwarde hemel verschijnen
Nieuwe scheve "V" 's, een helder symbool
Dat voor mij bevestigt: de lente is gekomen.

Maart 2015, Helmond



Chinuieli de noapte
Nacht kwelling

Lottum 2008, Olanda
Lottum 2008, Nederlands

CHINUIELI de NOAPTE

Azi-noapte am dormit arar;
O teamă ne-nțeleasă nu-mi dă pace
Și mii de gânduri pun pe jar
Sărmana-mi inimă ce face
Eforturi să le-accepte iar.

De unde vin, am înțeles
Că-s rod de dragoste-implinită;
Dar unde merg mă-ntreb ades
Și, ce-i în noaptea- mi nesfârșită
Când adormi-voi fără de-ales?

Între un alfa de-nceput
Cu vise, doruri și speranțe,
Și un omega ne-ncăput
În mintea-mi plină de uzanțe
E-un drum ce-așteapt-a fi făcut.

Și-l urc voios în prag de zi
Cu soarele ce-mi râde-n față
Clădind cu drag la ce va fi
Visu-mi schițat de dimineață
Pe largul câmp numit: a ști.

Mă poticnesc, ba chiar disper
Când văd că nu mă înțeleg,
Dar simt puteri și încă sper
Ca toată calea-mi să o merg
Fiind eu însumi - asta cer.

Dar vine noaptea când rămân
Cu mine singur printre gânduri
Și de eram cândva stăpân
Pe mine, vin gânduri-rânduri
De întrebări ce mi le pun.

Mi-e greu s-accept că niciodată
Spre unde merg nu voi găsi,
Și n-oi mai întâlni la poartă
Cei dragi plecați; și nu voi ști
Nici când de mâine și de soartă.

Trăim sub pâlپări de stele
Nelămurite zbateri vii
Și toate gândurile mele,
Spre unde merg și cum va fi,
Îmi spun că mai trăiesc prin ele.

8 mai 2013, Helmond

NACHT KWELLING

Afgelopen nacht sliep ik nauwelijks;
Een onbegrepen angst gaf me geen rust
En duizenden gedachten zetten in brand
Mijn arme hart, dat poogde
Om ze opnieuw te accepteren.

Waar ik vandaan kom, begrijp ik
Dat ik vrucht van een vervulde liefde ben;
Maar waar ga ik heen, vraag ik me af
En, wat zal ik in mijn eindloze nacht zijn
Wanneer ik slaap zonder andere keuze?

Tussen een alfa van de start
Met dromen, verlangens en verwachtingen,
En een omega die niet past
In mijn geest vol met gewoonten
Is er een weg die wacht om te worden geleefd.

En ik beklim haar vrolijk bij de dagdrempel
Met de zon die naar mij lacht
En ik ben blij te bouwen aan wat zal zijn
Mijn geschetste droom van vanochtend
Op het brede veld genaamd: weten.

Soms struikel ik en zelfs wanhoop
Als ik zie dat ik niet begrijp,
Maar toch voel ik kracht en ik hoop
Dat ik op mijn hele weg in staat ben
Mezelf te zijn - dit is wat ik vraag.

Maar de nacht komt en ik blijf alleen,
Alleen met mijzelf tussen gedachten,
En als ik soms mezelf weer meester ben,
Komen er in rijen indringende vragen,
Vragen die me in brand steken.

Het is moeilijk te accepteren dat ik
Nooit zal vinden waar ik naar toe ga
En nooit zal ik aan de deur ontmoeten
Mijn heengegane geliefden, noch weten
Mijn morgen en mijn lot.

We leven onder de flikkering van sterren
Verward in onze levensworstelingen,
Maar al deze nachtgedachten
Naar waar ik ga en hoe het zal zijn
Laten wel zien dat ik leef.

8 mei 2013, Helmond



Bătătorite căi de țară
Platgetreden pad in het platteland

Burcioaia 2012, România
Burcioaia, 2012, Roemenië

CALEA

De-aş fi plecat fără să viu
Nimic n-aş şti din tot ce ştiu ...
De-aş fi venit fără să plec
Ceea ce ştiu nu e întreg ...
Şi ce nu ştiu, oare voi şti
De voi pleca şi n-oi veni?

Doamne! Tu mi-ai pus în cârcă
Mult imensul dor de ducă
Să te caut, să-nţeleg
Taina vieţii şi, s-aleg
Calea bună dintr-o mie
De poteci, ce mă-mbie –
Şi mi-ai dat un cer de stele
S-o găesc cumva cu ele
Dară, doamne, toate-s reci
Jalonându-mi mii poteci ...
Sunt confuz şi n-am reper
De mă-ndrept către ce sper.
Căci eu vreau să mă găesc,
Să-nţeleg de ce trăiesc.

Viaţa ce mi-ai dat mi-e şansa -
Şansa mea de-a fi cu mine -
De-a-nţelege-n calea mea
Ce e rău şi ce e bine.
Ce nu ştiu oare voi şti
Când voi pleca şi n-oi veni?

februarie 2009, Helmond

Het PAD

Als ik zou zijn gegaan zonder te zijn gekomen
Niets zou ik weten van wat ik weet ...
Als ik zou komen zonder te zijn gegaan
Is wat ik weet nooit compleet ...
En zal ik ooit weten, wat ik niet weet,
Als ik ga en nooit terug zal komen?

Oh God! Je hebt zo diep in mij verankerd
Een enorme hunkering om af te wijken
Om te zoeken naar het levensbegrip
Naar 't mysterie van het leven, en te kiezen
Het goede pad uit duizenden
Paden die me uitdagen –
En je gaf me een hemel van sterren
Om het, misschien, met hen te vinden
Maar, mijn Heer alle zijn zo koud
En ze markeren duizend richtingen ...
Ik ben verward, zonder aanknopingspunt
Als ik me richt op wat ik hoop.
Want ik wil nu mezelf vinden,
En begrijpen waarom ik leef.

Leven dat me is gegeven is een kans –
Mijn kans om bij mij te zijn –
Om op mijn pad beter te begrijpen
Wat slecht is en wat goed ...
Maar wat ik niet weet zal ik 't ooit weten
Als ik ga en nooit meer terug zal komen?

februari 2009, Helmond



Găsiri de țärm

Minehead iulie 2013, Exmoore, UK

Het vinden van de kust

Minehead juli 2013, Exmoore, UK

GĂSIRI

Mi-s fricile de noapte
Pierdute răzvrătiri de suflet
Ce se-ntorc tiptil, în șoapte
Și mă trezesc-n mutul urlet.

Mă simt așa pierdut
În neștiința de unde vin
Că n-am puterea de-nceput
Să văd în mine-un ins străin.

Și-apoi mai dureros
Tresar la gândul unde merg
Când sufletu-mi, un drum întors
Va face, și urmele-mi se șterg.

Eu mi-s tulpină-n vânt
Cu rădăcini adânc crescute
Ce-mi spun șoptit de unde sunt
Dar de-unde vin: doar vorbe mute.

Suple crengi ridic spre cer
În căutarea-mi disperată
A cheii ce rezolvă un mister
Și rațiune dă numitei soartă.

Albe nopți orbecăind
În undiri de stele-aprinse
Mi-am regăsit cum că plecând
Mă-ntorc la început de vise.

Mi-s fricile de noapte
Pierdute răzvrătiri de suflet
Ce se-ntorc tiptil, în șoapte
Și mă trezesc-n mutul urlet.
Mai pot dormi?

mai 2015, Helmond

BEVINDINGEN

Mijn angsten tijdens de nacht
Zijn onopgeloste opstanden van mijn ziel
Ze beginnen rustig, fluisterend
Maar ik verstrikt in hun stomme geschreeuw.

Ik voel me zo verloren
In onwetendheid over vanwaar ik kom
Omdat ik de kracht mis van een beginner
En mezelf zie als een vreemde.

En dan nog pijnlijker
Huiver bij de gedachte waar ik ga
Als mijn ziel, op haar weg terugkeert,
En mijn spoor wordt uitgewist.

Ik ben een stengel in de wind
Met wortels diep verankert
Die me influisteren van wie ik ben
Maar waar ik vandaan kom: alleen lege woorden.

Smeed ranke takken tot de hemel
In mijn wanhopige zoektocht
Naar 'n sleutel die het mysterie oplost
En 'n reden geeft voor mijn lot.

Slapelozen nachten tastend
In ster verlichte golvingen
Vond ik dat als ik vertrek
Keer ik terug, waar dromen beginnen.

Mijn angsten tijdens de nacht
Zijn onopgeloste opstanden van mijn ziel
Ze beginnen rustig, fluisterend
Maar ik verstrikt in hun stomme geschreeuw.
Kan ik toch nog slapen?

mei 2015, Helmond



În căutarea adevărului
Op zoek naar de waarheid

mai 2013, Praga, Cehia
mei 2013, Praag, Tsjechië

DEFINIȚIE

Învelite-n haina nopții
Zilele se scurg, se duc,
Grămădind evenimente
În al timpului surtuc;

Trece vara, trece iarna
Ca mai an și ani la rând -
Nu știu cum, chiar nu-mi dau seama:
Din ce-am fost puțini mai sunt.

Ne petrecem-n astă lume
Rătăcind a fi ferice -
Căutăm ca valu-n spume
Un liman mai bun, am zice ...

Dar e fericirea oare
A obține ce-mi doream?
Nu! ferice sunt sub soare
Când doresc ceea ce am.

Să-nțeleg ăst' adevăr
Am trăit juma' de veac
Rătăcind viața-n răspăr,
Negăsind durerii-mi leac.

Ziua ține-n poală noaptea
Și pășește către-un mâine -
Timpul tot la fel se trece,
Da-i speranță și nu teamă
pentru mine.

iunie 2011, Helmond

DEFINITIE

Verpakt in de nachtvacht
Vloeien de dagen, ze gaan weg,
Verzamelen duizenden feiten
In de jaszak van de tijd;

Zomer passeert, winter passeert
Als vorig jaar en jaren geleden –
Ik weet niet met hoevelen we waren,
Nu zijn we slechts enkelen.

We passeren in deze wereld
Zwervend dagelijks naar geluk-
Als een golf in 't schuim, zoekend
Naar een beter strand, zo te zeggen ...

Maar, geluk is dat inderdaad
Krijgen wat ik echt begeer?
Nee! Ik ben blij onder de zon
Als ik verlang wat ik nu heb.

Om deze waarheid in te zien
Heb ik een halve eeuw geleefd
Zwervend tegen de stroom
Genezing zoekend voor mijn pijn.

Dag houdt nacht in zijn schoot
En stapt zo naar een mooie toekomst-
Tijd gaat verder op haar weg,
Maar ze brengt hoop, en geen angst
voor mij.

juni 2011, Helmond



Câmp cu flori de păpădie aprilie 2015, Helmond, Olanda
Veld met paardbloemen april 2015, Helmond, Nederlands

NOAPTE DE APRILIE

M-am rătăcit iar printre stele
În curtea casei de la țară
Unde-un covor de găbenele
Mă-ndeamnă să adorm afară.

Lumină stranie sub păr
Juma de lună îmi trimite
Și albe flori, de-argint apar
Pe Carul Mare azvârlite.

Un gând rebel pe-o albă floare
Și-un meteor sau întâlnit
Și sunt uimiți cum o-ntâmplare
Pentr-o clipită i-a unit.

Deșertăciune imorală,
Gândeam c-un suflet răzvrătit,
E o lumin' materială
Precum și-un gând reconvertit.

E doar aprilie și-i cald
În noaptea asta aninată
Între un cer prea instelat
Și iarba cruda și-nflorată.

S-aud în depărtări brotaci
Orăcăind o serenadă
Spre lun-aleargă vârcolaci
Cu dâre - umbre prin ogradă.

Frumoasă-i noaptea de april
Cu flori de păr și pădăie -
Un cucurig viril, febril
Anunță noaptea la chindie.

Din când în când mai dă de știre
Un câine berc de prin vecini
Că el veghează stând cu mine
Eu sub un păr, el prin grădini.

25 aprilie 2014, Burcioaia

APRIL NACHT

Ik ben weer verdwaald tussen de sterren
Op het erf van mijn ouderlijk huis
Waar een tapijt van goudbloemen
Mij dwingt buiten te slapen.

Vreemd licht onder de perenboom
Door een halve maan naar mij gestuurd
En witte bloemen, verzilverd verschijnen
Over de Grote Beer uitgestrooid.

Een rebelse gedachte op een witte bloem
Ontmoet een nieuwsgierige meteor,
En ze zijn verbaasd hoe ze zo toevallig
Voor een momentje samen zijn.

Immorele ijdelheid,
Ik dacht met een rebelse ziel,
Is het materiële licht
Ook een omgebouwd gedachte.

Het is alleen april en het is heet
Deze nacht zo mooi opgehangen
Tussen een hemel met vele sterren
En 't ruwe gras met duizenden bloemen.

Ik hoor kikkers in de verte
Kwaken een oude serenade,
Weerwolven lopen naar de maan
Hun spoor - schaduwen in de tuin.

Het is mooi deze aprilnacht
Met perenbloesem en paardenbloem –
Een mannelijke haan, gehaast
Kraait dat de nacht ten einde is.

Van tijd tot tijd klinken nieuwsberichten
Van een staartloze hond uit de buurt
Die daar ook verwonderd zit te kijken:
Ik onder een perenboom, hij in de tuin.

25 april 2014, Burcioaia



Metoda străveche in obtinerea sării
Oude zoutwinningsmethode

iulie 2009, Franța
juli 2009, Frankrijk

PRIVIRI ÎNDĂRĂT

O doamne nu-mi da tot ce-ți cer
Ci numai ce tu știi că-mi trebuiește -
Căci de la tin' de sus din cer
Tu vezi mai bine ce-mi lipsește
Să fiu om bun.

Nu-ți cer averi, nu-ți cer măririi,
Ci doar un dram de pace-n suflet;
Căci dup-atâtea răstigniri
Și dup-atâta-n lume umblet
De min' mi-e dor.

Aud cum ghiociei-n floare
Șoptesc o muzică divină -
Se-mbrățișează-n pârg de soare
În lanuri pline de lumină
Mici ciocârlii,

Iar seara-n lung de asfințit
Aud cirezile mugind,
Și-n zbor de fluturi spre zenit
Văd gânduri vii ce n-am gândit
Plecând în astre.

Privesc la urma-mi în nisip
La umbra ce-am lăsat pe vânt
Și-n tot ce văd, chiar mai nimic
Din ce-am făcut și cel ce sunt
Pace nu-mi dă.

Mi-s fricile dureri ascunse
Ce noaptea-n joc de lună nouă
Le-mbracă-n doruri necuprinse,
Le tăvăleşte-apoi în rouă,
 Şi-mi bat la uşă.

02 martie 2015, Poing, Germany

TERUGBLIK

Oh God geef me niet alles wat ik vraag
Maar alleen dat wat ik nodig heb
Vanaf uw plaats, hoog in de hemel,
Kunt U beter zien wat ik mis
 Om een goed mens te zijn.

Ik vraag geen fortuin en geen aanzien,
Maar alleen een vleugje vrede in mijn ziel
Omdat na zoveel kruisigingen
En al dat gezwerf wereldwijd
 Ik mezelf mis

Ik hoor de sneeuw klokjes
Fluisteren een goddelijke muziek –
Ik zie kleine leeuweriken in de rijpe zon
Boven de velden van het licht
 Elkaar omarmen

En 's avonds tegen de schemering
hoor ik het blaten van de kudde's –
En in vlinders vliegend naar het zenit
Zie ik onbewuste levende gedachten
 naar de sterren gaan.

Ik kijk naar mijn sporen in het zand,
en naar mijn schaduw op de wind
En in alles wat ik zie, bijna niets
Van wat ik heb gedaan en wie ik ben
 Geeft me vrede.

Mijn angsten zijn verborgen pijn
Die de nacht in een nieuwe maanspel
Bekleedt met een enorm verlangen,
Dat vervolgens vervaagt in de ochtend dauw,
En op mijn deur klopt

02 maart 2015, Poing, Germany



Regăsiri în înalțuri

iulie 2014, Dunster_Minehead,
UK

Terug te vinden in de hoogte

juli 2014, Dunster_Minehead,
UK

GÂNDURI de NOAPTE

Blestemată moarte fii
Mi-ai luat dintre cei vii
mama;

M-ai lăsat al nimănui
Să zic mamă nu am cui -
și nici tată;

Merg năuc pe-a vieții cale
De e deal ori de e vale
n-am habar;

Câte-odat' n prag de seară
Îmi închipui cu-ndrăzneală
c-ai să mori!

"Oo! de moartea ar muri
Oare cât ar prețui
viața?"

Nu știu.
Vreau în schimb să fiu mereu
De e bine, ori de-i rău
cu ai mei!

*

Gârbovit de neputinți
Îmi sărut dragii părinți
doar in gând.

Viața-mi pare fără vrajă
Nu sunt miez, ci sunt o coajă -
cât mai sunt.

Octombrie 2010, Helmond

NACHT GEDACHTEN

Vervloekte dood
Je nam mijn moeder
uit 't leven;

Je liet me niemand
Om "moeder" tegen te zeggen-
en ook niet "vader";

Versuft volg ik mijn levensloop
Is het een heuvel of is 't 'n dal
Ik heb geen idee;

Soms op de avond drempel
Beeld ik me moedig in
Dat je eens zult sterven!

Maar "Ooh! als de dood zou sterven
Wat is het leven dan nog waard?"
vraag ik me af.

Ik weet het niet.
Maar ik wil wel, goed of slecht
Altijd daar zijn
bij mijn dierbaren!

*

Gebukt onder het onbegrip
Kus ik mijn lieve ouders
in gedachten

Het leven verloor haar betovering:
Ik ben geen kern meer, maar `n holle schelp –
zolang ik nog ben.

Oktober 2010, Helmond



Înserare printre maci

iulie 2012, Romania

Avondschemering tussen klapprozen

juli 2012 Roemenië

NOCTURNĂ

În șoapta ploii murmurânde
Aud un univers de voci
Ce-și cer un drept strigând flămânde
Ori molfăie-un cuvânt pe sponci
De bun rămas

E iarba arsă ce suspină
De dorul apei mult lipsite
Ori trandafirul din grădină
Ce râde-n stropi pe hohotite
Cu parfum.

Voci tinere: un cor de frunze
Ce-n ploaie fața-și răcoresc-
În colbul străzii arzânde buze
Apar din stropii ce sosesc
Neconținut.

Pe caldarâm pier mii de stropi
C-un bun rămas abia șoptit
Formând pe locuri de vechi gropi
Luciri de ape ce-au pornit
Deja la vale.

Aud și plopul de pe stradă
Cântând de bucurie-n ploaie
Și-n luciul apei, din mansardă
O siluetă de femeie
Se oglindește.

E noapte-afară și doar ploaia
Îmi zburdă veselă la geam
Cu răpăieli stingând văpaia
De peste zi, și-un dor ce-aveam
De-a fi copil.

E ploaie-afară, plouă bine
C-a stins și stelele pe cer -
Dar ploaia asta-i pentru mine
Mesaj simfonic și-un reper
De mult mai bine.

30 august 2014, Helmond

AVONDSCHEMERING

In het kabbelende gemurmel van de regen
Hoor ik een universum aan stemmen
Die om recht vragen, hongerig schreeuwend
Of soms mompelend een woord
Van afscheid.

Het is het verbrande gras dat verzucht
Van verlangen naar het water zo lang gemist,
Of de roos uit mijn tuin
die snikkend lacht in de regen
Met parfum.

Jonge stemmen: een koor van bladeren
Die hun gezichten afkoelen in de regen-
In het straatstof, gebrande lippen
ontstaan uit druppels die aankomen
Voortdurend

Duizend druppels komen om op de stoep
Met een "tot ziens" slechts gefluisterd,
En vormen op plekken van oude kuilen
Spiegels van water dat al begint te stromen
Naar beneden.

Ik hoor ook de populieren van de straat
Zingen met vreugde in de regen
En in de waterspiegel, op het plat dak
Een silhouet van een vrouw
weerspiegelt.

Het is donker buiten en alleen regen
Ravot vreugdevol op mijn raam
Kletterend koelt het het vuur
Van de dag, en het verlangen dat ik had
Om een kind te zijn.

Het regent buiten, het regent zo hard
Dat ook de sterren aan de hemel uitgeblust zijn
Maar deze regen is voor mij
Een symfonie en een mijlpaal
Voor betere tijden.

30 augustus 2014, Helmond



Luna plină
Volle Maan

februarie 2010, Helmond, Olanda
februari 2010, Helmond, Nederlands

LUNĂ PLINĂ

Am găsit azi-noapte luna
Aninată dup-un nor –
O uitase-aprins-aseară
Soarele rătăcitor.

Cu feștila mare dată
Lumina cu dărnicie
Și părea o albă pată
Pe a norului câmpie.

Valuri, valuri de neliniști
Se revarsă lin din cer
Și sub plopii dintre miriști
Umple locul de mister.

Umbre lungi pe iarba crudă
Luna-n joacă desenează
Ca apoi în întuneric
Totul fuge, s'estompează

Și revine-ntr-un minut
Cu-alte forme de marasm
Pune-n scenă un film mut
Cu un subiect de basm.

Năucit, deschid fereastra –
Liniștea mai densă-mi pare
Și vrăjit salut măiastra
Ce-mi lumină ca un soare.

Februarie 2010, Helmond

VOLLE MAAN

Vannacht vond ik de maan
Hangend aan een wolkje –
Ze was gisteravond aangestoken
Door een ronddolende zon.

Met een maximale lont
Verlichte ze royaal
En ze leek een witte vlek
Op de wolken vlakke.

Golven, golven van onrust
Stromen vlot uit de lucht
en op stoppels onder bomen
Vult ze alles vol met raadsels.

Lange schaduwen op het gras
Trekt de maan spelenderwijs –
En daarna in het donker
Rent alles, tot het vervaagt

En keert terug in een minuut
Met andere wonderlijke vormen,
Zet een stomme film in scene
Met de titel van een sprookje.

Verbijsterd, open ik het venster –
De stilte lijkt mij intenser
En betoverd groet ik de maan
Die schijnt als een zon.

Februari 2010, Helmond



**Bilanțul timpului
Tijdschaal**

mai 2013, Praga, Cehia
mei 2013, Praag, Tsjechië

Ceasul Astronomic din Praga construit in 1410 este cel mai vechi functional ceas astronomic din lume

De astronomische klok van Praag, oorspronkelijk gebouwd in 1410, is de oudste werkende astronomische klok in de wereld

BILANȚ TÂRZIU

Cred că n-am murit destul
Când trebuia pe-l vieții drum
Ca fericirea să mă-mbrace;
Atunci de frică, acum o spun
De prea credul.

Să merg voios pe-a vieții cale
Îmi trebuia puțin, o știu,
Credeam în bine și în mine
Știam ce-n viață vreau să fiu,
Așa credeam.

Dar nu știam că-n orice sus
E-ntâi un timp de adâncire
Când trebuie un jos s-ating
Ca un moment de fericire
Să am în plus.

Și curge timpul neoprit,
Și simt cum aer nu prea am,
Mă zbat să cred în cel ce sunt
Și nu să fiu cel ce credeam
Cândva de mult.

Acum, mă simt ca tras pe dreapta –
Un sentiment de Moș Crăciun
Ce a pornit cam prea devreme
Și a pierdut un ren pe drum;
Și-l ninge soarta:

Ajunge-va la timp cu sacul?
El sigur da; dar eu îmi zic
Privind în mine mai nesigur
Că undeva pe-al vieții drum
Nu am murit destul.

26 mai 2013, Helmond

LATE REVIEW

Ik denk dat ik niet genoeg stierf
Toen mijn levensweg het vroeg
Opdat het geluk me omhelst;
Toen uit angst, maar nu naïef
Zeg ik het.

Om vrolijk het levenspad te bewandelen
had ik weinig nodig, ik weet het,
Ik geloofde in het goede en in mezelf
Ik wist wat ik in het leven wou,
Zo dacht ik.

Maar ik wist niet dat voor een top
je eerst door een dal moest
dat ik tot de bodem moest gaan
Als ik een moment van geluk
Wat wil verlengen,

En tijd loopt zonder te stoppen
Ik voel me alsof ik geen lucht heb,
Ik worstel om te geloven in degene die ik ben
En niet in degene die ik dacht te zijn
Ooit lang geleden.

Nu voel ik me vals gestart –
Een gevoel van Santa Claus
Die een beetje te vroeg begon
En zijn rendier onderweg verloor;
het lot sneeuwt hem onder:

Zal hij op tijd komen met zijn zak?
Ja, hij zeker, maar ik zeg tegen mezelf
onzeker zoekend binnenin me
Dat ik ergens op de weg van het leven
onvoldoende ben gestorven.

26 mei 2013, Helmond



Granița dintre real și imaginar iunie 2015, Ghent, Belgia
De grens tussen het echte en denkbeeldige
juni 2015, Gent, Belgie

INSOMNII

Răzlețite gânduri cearcă
Viața-mi să mi-o creioneze -
Mici crâmpeie de-altădată
Gata sunt să defileze
 melancolic:

Se înșiră-n pânza nopții
Hăulind din timp demult,
Și se lasă-n voia sortii -
Să le scutur c-un cuvânt
 colbul vremii.

Trec prin fața-mi, estompate
De dureri, de bucurii,
De prin viață adunate
Fapte mici, mai mari, dar vii
 gânduri.

Văd părinții, casa, via,
Câmpul și pădurile -
Simt zăpezi ori ploii fuginde,
Și mă chem cărările
 să le merg.

Mai apoi orașul- zbucium
Mă adoptă vreau nu-vreau;
Rând pe rând ajung un scrum
Doruri, vise ce-adăpau
 tinerețea-mi.

Și de sunt cel care sunt
Meritu-i al meu, știu bine,
Al meu scrum cu-acest pământ
Mi-au dat forță, zile pline
de-mpiniri și disperări.

Cântă mierla-n poala nopții
Rupe pânza, totu-i gol -
Lângă mine-n vraja sorții
Doarme lin, sper să n-o scol,
jumătatea-mi.

Aprilie 2011, Helmond

SLAPELOOSHEDEN

Afgedwaalde gedachten pogen
Mijn leven met potlood te schetsen
Fragmentjes van de vergane tijd
Staan weer klaar voor ´n parade
melancholiek:

Op nachtelijk canvas uitgespreid
Komen ze van lang geleden,
En laten het noodlot
het stof van zich afschudden
met een woord.

Komen mij voorbij, gedimd
Door de pijn, of door vreugde,
Tijdens mijn leven verzameld
Kleine feiten, of groter, maar levende
gedachten.

Ik zie mijn ouders, huis, wijngaard,
Het veld en de bossen –
Ik voel sneeuw of stromende regens,
En voetpaden nodigen me uit
ze te lopen.

Later de stads-onrust
Past me aan of ik wil of ik niet;
Eén voor één vergaan tot as
Verlangens, dromen gekoesterd door
mijn jeugd.

En dat ik ben wie ik ben
Is mijn verdienste, dat weet ik,
Mijn as met dit land
Gaf me de kracht, volle dagen
van vervulling en wanhoop.

De merel bezingt het einde van de nacht
Het canvas breekt, alles is leeg-
Naast mij, in de ban van het lot
Slaapt rustig, ik hoop dat ik ze niet wek,
Mijn wederhelft.

April 2011, Helmond



Un soare blând ce-și strigă nemurirea

iulie 2013, Romania

Zachtaardige zon die zijn onsterfelijkheid toont

juli 2013 Roemenië

DURERI

E-o seară liniștită c-un soare roșu, blând
Ce-și strigă nemurirea de după deal cătând
La crucile în șiruri, însingurate urme
A celor ce au fost, și-acum mai sunt doar nume.

Pe bolta-nvăpăiată trec fumegânde drumuri
De avioane mute, și răzvrătite gânduri
Pe ne'mpliniri apuse, pe timpul care zboară
Curmând după-amiaza în noapte, fără seară.

Ating marmura crucii cu degete flămânde
Și două candelii vii cu licăriri lucinde
Mi-aduc și mai aproape pe cei ce mi-s departe
Și liniștea celestă mi-o picură în șoapte.

Chiar simt privirea tatii și-aud al mamei zâmbet
În licăriri de candelii, vibrează al meu suflet
În spații necuprinse și parcă cunoscute
La scene din viața-mi jucate-n filme mute.

Trăiri din tinerețe s-au comprimat în timp
În cercuri de lumină ce se sfârșesc în nimb
Al lumânării-aprinse, c-apoi c-o tresărire
Fac inima- mi să salte, gândind la nemurire.

Un pâlț de țânțari joacă crepusculul în zare
Și soarele-mi trimite-o rază, o sărutare
Pe ochii-mi triști și văd acum mai clar
Că sensul vieții-n lume e să fii, de poți, un dar.

Vizită la mormântul părinților, iulie 2013

VERDRIET

Het is een rustige avond met een rode zon, zacht,
Die zijn onsterfelijkheid tonend over de heuvel kijkt
Naar de rijen van kruisen, eenzame overblijfselen
Van degenen die waren, en nu slechts namen zijn.

In de vlamme hemel passeren smeulende wegen
Van sprakeloze vliegtuigen, en rebelse gedachten
over 'n onvoltooid verleden, over tijd die vliegt
En 'n middag s' nachts beëindigd, zonder avond .

Ik raak het marmeren kruis aan met hongerige vingers
En twee levende kaarsen met stralende gloed
Brenge me dicht bij degenen die zo ver weg zijn
En de hemelse rust druppelt in mijn hart.

Ik voel mijn vaders ogen en hoor mij moeders glimlach
In de kaarsen fonkelt, en trilt mijn ziel,
In nog nooit geziene ruimtes, maar o zo goed bekend,
In scènes uit mijn leven, gespeeld als in een stomme film.

Jeugdervaringen worden gecompriemd in de tijd
In cirkels van licht die eindigen in de krans
Van de brandende kaars, en dan met een trilling
Springt mijn hart op, denkend aan onsterfelijkheid.

Een zwerm muggen speelt aan de schemerige horizon
En de zon stuurt me een straaltje, een zachte kus
Op mijn droevige ogen en nu zie ik duidelijker
De betekenis van dit leven: een geschenk te zijn op aarde.

Bezoek aan het graf van mijn ouders in juli 2013



Punte intre lumi

in Peel, Nord-Brabant, Olanda

Brug tussen verschillende werelden

in de Peel, Nord-Brabant, Nederland

(met de courtesy van Mercedes Verrijdt Sanchez)

NOAPTEA de PAȘTE

S-a culcat aseară luna
Sub un cer cu stele nins
Într-un pat pufos ca spuma
Laptelui ce-abia e muls.

Și-n cântări demult vibrante
De abia născute stele,
Cu un greiere ce-n șoapte
Spune vise pământene

Luna-adoarme: fața-i plină
Cufundă-n nor pufos
Cu o rază de lumină
Sparge timpu-ntunecos.

Și deodat' în miez de noapte
Noi cântări luna trezesc
Ce buimacă, stă pe-o parte
Contemplând pământ ceresc

Cu uimire recunoaște
Neavând prea mult de spus
C-astă noapte, chiar de Paște
A-ncurcat josul cu sus,

Căci din patu-i mult prea moale
Licăriri de stele-aprinse
Îi păreau la fel de bine
Candeli la morminte puse

Ba mai mult, muzici celeste
Se-mpleteau cu-adevărat
Cu cântări ce dădeau veste
Că Hristos a înviat.

În târziu steaua polară
O repune iar pe cale
Petrecând mai jos de moară
Drumuri de lumini în vale.

Trece noaptea și-un mister
Ce-a pus luna la-ncercare
Mă îndeamnă să tot sper
În mai bine-aici, sub soare.

12 aprilie 2015, Helmond (de Paste)

PAASNACHT

De maan sliep afgelopen nacht
Onder een hemel besneeuwd met sterren
In een pluizig bed van schuim
op vers gemolken melk

En oude liedjes resoneerden
vanuit pasgeboren sterren,
Met een krekkel die fluisterend
Vertelt over zijn aardse dromen

De maan valt in slaap: haar vol gelaat
Zinkt in een pluizige wolk
Met een straal van licht
Verbreekt ze de donkere tijd.

En plotseling om middernacht
Een nieuw lied wekt de maan
Perplex, steunt ze op een hand
Beschouwend de hemelse aarde

In verbazing erkent ze,
er valt niet veel te zeggen,
Die laatste avond, zelfs op Pasen
verwarde ze onder met boven,

want vanaf haar zachte bed,
De schittering van ontstoken sterrren
vermengt zich met duizenden
Kaarsen geplaatst op graven

Bovendien, hemelse muziek
klinkt volledig verstrengeld
Met liedjes die het nieuws berichten
Dat Christus is verrezen

Maar later, de poolster
Vervangt haar op haar pad
volgend onder de molen
Wegen van lichtjes, in de vallei.

De nacht vertrekt en een mysterie,
Wat de maan heeft waargenomen,
dwingt mij om te blijven hopen
Op een beter hier, onder de zon.

2 April 2015, Helmond (Paasdag)



Ispita creației august 2014, Artă în Lottum, Olanda
De verleiding van de schepping
august, 2014, Kunst in Lottum, Nederland

PANORAMA VIEȚII

Netrudii timpul aleargă
Drumul vieții măsurând
Încărcându-și în desagă
Suflete pe rând, pe rând.

Sacadat în pași de-o clipă
Toacă vieți la malaxor
Despărțind la întâmplare
Pe cei vii de cei ce mor.

*

A creației ispită
Zămislită-n tainic dor
Timpului îi e iubită
Pământind în doi de zor.

Și-mpărțind cu dărnicie,
Din desaga-nsuflețită,
Vieți – grăunți de veșnicie -
Fac a timpului ursită.

Februarie 2009, Helmond

PANORAMA van het LEVEN

Onvermoeibaar loopt de tijd
Wikkend en wegend de lengte van het leven:
Vult hij in zijn eindeloze zak
Vele zielen in een keer, of één voor één.

Elk moment in schokkerige stappen
Hakt hij levens in zijn blinde blender
Scheidt hij op pure willekeur
Degenen die leven van hen die sterven.

*

De verleiding van de schepping,
Baarde 'n mysterieus verlangen,
Voor de tijd een mooie vriendin,
Samen scheppend met hartstocht

En strooiend met gulle hand,
Uit zijn schoudertas met zielen,
Leven - korrels van de eeuwigheid –
Zo schetsend, de zin van tijd.

Februari 2009, Helmond



La Scheveningen iunie 2015, Olanda
Bij Scheveningen juni 2015, Nederland

TU și EU

Tu ești marea, eu uscatul
Ce-l tot țarmurești mereu,
Tu adâncul, eu înaltul,
Eu sunt tu și tu ești eu.

Cu săruturi valuri – valuri,
Cu tandreți și voie bună
Ne îmbrățișăm la maluri
Curgând timpul împreună.

Ne rostogolim în chaos
Împletind prezent la mal
Prin iubiri fără repaos ...
Eu un dor și tu un val.

8 septembrie 2014, Malgrat de Mar, Spain

JIJ en IK

Jij bent de zee, ik ben het land
Dat je altijd begrenst
Jij bent de diepte, ik ben de hoogte
Ik ben jou en jij bent mij.

Met kussen golven - golven,
Met tederheid en vreugde
Aan de kust omarmen we elkaar
Vloeien samen met de tijd.

We tuimelen in chaos
Vervlochten aan de kustlijn
Door liefde zonder rust ...
Ik een verlangen en jij een golf.

8 september 2014, Malgrat de Mar, Spain



La mijloc de toamnă
Olanda

octombrie 2013, Helmond,

Het midden van de herfst
Nederland

oktober 2013 Helmond,

TOAMNĂ TÂRZIE

A îmbătrânit și toamna ...
Rece, udă și mult cheală
Strânge frunze moarte-n poală,
Ciunte crengi spre cer răsfiră
Legănite-n dor de vânt,
Și-n crepuscul de lumină
Plimbă păsări către sud.

Prin grădini e jale-adâncă:
Plâng copacii, ploaia plânge,
Via inima îmi frânge
Cu rugina timpului
Arămind poteci flămânde
De mirosul vinului,
Cu luciri de frunze ude.

Ziua scurtă-i vlăguită-
Pierde clipe de lumină
Noptii îmbrăcată-n brumă;
Și cu-a florilor durere
Stinge stelele în zori
Pe când soarele se pierde
Coperit de-un plumb de nori.

Ici și colo-n lungi fuiuare
Fumul se prăvale-n nori
Desenând la multe scări
Sensul vieții pe pământ.
Pentru toamn- același drum
Ca mai an și ani la rând
Se va duce ca un fum!

Noiembrie 2012, Helmond

LATE HERFST

Het najaar wordt ook oud ...
Koud, nat en meer kaal
Ze verzamelt dode bladeren in haar schoot
Kreupele takken hemelwaarts ontrolt
Zwaaien in de wind van verlangen
En in de schemering van licht
Ze stuurt vogels naar het zuiden

In de tuin heerst een diepe rouw:
De tranen van de bomen, de regen huilt
De wijnstok breekt mijn hart
Met de roest van de tijd
Kleurt koperen paden
Van hongerige wijngeur,
Met glimmers van natte bladeren.

De korte dag is vermagerd –
Ze verliest momenten van licht
Om de nacht gekleed in rijm;
En met pijn van de bloemen '
Verbleekt de sterren bij dageraad
Terwijl de zon is verloren
Bedeckt met loodzware wolken.

Hier en daar, in lange linten
Verwart de rook zich in de wolken
Tekent op verschillende schaal
De richting van het leven op aarde:
Voor het najaar op dezelfde manier
Als vorig jaar, jaar na jaar
Gaat het ook weer op in rook!

November 2012, Helmond



Fântână cu cumpănă
Put met putwip

în Burcioaia, Romania
in Burcioaia, Romania

INSOMNIE

A adormit de mult în crâng
Un stol de găște vorbărețe
Iar graurii ciorchini se strâng
Pe crengi de sălcii plângărețe.

Au adormit și nori pe sus
Sub vraja lunii larg aprinse
Doar râul molcom pe-al său curs
Tresare în bulboane-ntinse.

O! chiar și ceasul lângă mine
Doarme de o vreme-ncoace
Grămadind fără rușine
Timpul între două ace.

Sus pe cumpăna fântânii
Stă o bufniță flămândă
Căutând la umbra lunii
Tot ce mișcă să-l ajungă.

Dar nu mișcă; totu-i static
Cufundat în somn adânc -
A ba nu, un câine-apatitic
Își deschide ochiul stâng

Dintre florile-adormite.
Ici, pe masă răsfirate
Dorm cărți noi, cărți învechite ...
Numai gândurile-mi toate

Dau năvală și n-am pace
Sufletu-mi pe jar îl pun
Firu-n patru-l pot desface
Negăsind din bun mai bun.

Și-au pornit hoinare-n noapte
Până către dimineață
Când revin nenumărate
Desenându-mi griji pe față.

Ce pot face? Ies la soare
Și încep o nouă zi.
Pentru-a câta oară oare
Noaptea-i dusă pe pustii?

Aprilie 2011, Helmond

SLAPELOOSHEID

Lang geleden sloop in het bos
Een troep welbespraakte ganzen
En spreeuwen vormden trossen
Op treurwilg takken.

De wolken slapen vast op hun hemelbed,
Betoverd door het zoete maanlicht
Slechts de luie rivier op haar manier
Trekt draaikolkend een pijnlijke grimas.

Ooh! zelfs de klok naast me
Slaapt al een hele tijd,
Schaamteloos opeenhopend
De tijd tussen de twee naalden.

Boven, op de putzwengel
Zit een hongerige uil
Om, zoekend in de maanshaduw
Alles wat beweegt, te vangen.

Maar niets verroert; alles lijkt statisch,
Gedompeld in een lange, diepe slaap –
Oh nee, een witte hond apathisch
Opent af en toe zijn linkeroog

Te midden van dromende bloemen.
Hier, binnen, verspreid op de tafel
Slapen nieuwe boeken, en ook ouden ...
Alleen mijn rusteloze gedachten

Blijven malen, ik heb geen vrede
Mijn ziel staat wederom in brand
Mijn levensdraad is in vier gesplitst
Om beter de beste te vinden.

Ze beginnen 's nachts onrustig
En wandelen tot 's ochtens vroeg
Wanneer talloze zorgtrekken
Weer terugkeren op mijn gezicht.

Wat kan ik doen? Ik loop de zon in
En begin maar weer 'n nieuwe dag.
Na..., hoe vaak is het al gebeurd
De zoveelste leeg gebleven nacht?

April 2011, Helmond



Sora vietii Sculptură în gheață, Expoziție Eindhoven, 2004
Het zusje van het leven
Ijssculptuur, Tentoonstelling Eindhoven, 2004

DRAGĂ VIAȚĂ

De-o bucat' de vreme-ncoace
Mă frământă un biet gând
Zi și noapte nu-mi dă pace
Și se vrea scris într-un rând.

Nu-mi aduc aminte bine
Cum a fost la început
De-ai venit tu peste mine
Din abisuri m-ai cerut,

Ori c-un zâmbet larg pe față
Am bătut la a ta poartă
Și ți-am spus: iubită viață
Vreau să văd ce-i cu-a mea soartă.

Pot să-ți spun că nici nu-mi pasă
Cum pe lume am venit;
Dacă mi te știi frumoasă
Țelul mi l-am împlinit.

Pân-acum n-am a mă plânge
Căci mi-ai dat cam tot ce-am vrut ...
Ce e drept, să fiu ferice
Multe ori n-am prea știut!

Dar n-ai tu chiar nici o vină
Că-s nemulțumit de-o viață –
Uneori fără pricină
Simt că sunt pierdut în ceață.

Și atunci un gând sălbatec
Ce-a dospit de multă vreme
Mă tot pune pe jăratec
Să te-ntreb, îmi face semne.

Dragă viață ești eternă
Ca și fratele tău, timpul,
Nici o clipă n-o ai ternă
Schimbător fiindu-ți chipul.

De ce trebuie să moară
Tot ce-n mână îți încape?
Numai c-ai o surioară
Mult mai neagră ca o noapte

Ne ascunzi tu veșnicia
Ce-i un dar dumnezeiesc
Și ne dai nimicnicia
Lutului, ca trup lumesc?

*

N.B. Viață dragă tu ești vie
Cât și moartea-n viață este
Căci de moare ea, se știe -
Tu, vei fi doar o poveste.

Martie 2011, Helmond

LIEF LEVEN

Al reeds voor een lange tijd
Stoort me een klein gedachte,
Dag en nacht geeft ze me geen rust
En wil op een regel geschreven worden.

Ik herinner me niet zo goed
Hoe het in het begin was
Of je echt naar mij zocht
Me roepend vanuit de afgrond,

Of, dat ik glimlachend
Klopte op jouw grote deur
En ik zei: mijn geliefd leven
Laat me zien wat mijn lot is.

In feite, het kan me niet schelen
Hoe ik in deze wereld kwam,
Als je goed bent, aantrekkelijk,
Kan ik zeggen: ik heb mijn doel.

Tot nu heb ik niets te klagen:
Je gaf bijna alles wat ik wou -
Toch, ik geef toe, heel vaak
Wist ik niet, gelukkig te zijn!

Maar echt jou treft geen schuld
Dat ik, in het leven ontevreden ben-
Soms zonder reden voel ik me
Als verloren in de mist.

En dan een bruisende gedachte
Die reeds lang kookt van binnen
Zet me aan, onstuitbaar
Om u zonder aarzeling te vragen:

Lief leven, je bent eeuwig
Net als je broeder, de tijd,
Je hebt geen saai moment,
Je wijzigt steeds van gezicht.

Waarom moet alles in jouw hand
Vroeg of soms wat later sterven?
Alleen voor je kleine zus
Noch veel zwarter dan de nacht

Verberg je voor ons allemaal
De eeuwigheid - onze goddelijke gift?
En geef je ons als dagelijks vlees
De leegheid van de aardse klei?

*

N.B. Lief leven je bent zo, levend,
Zolang de dood aanwezig is.
Als die sterft, is het waar -
Ben je dan een mooi verhaal?

Maart 2007, Helmond



Calliope, muza poeziei august 2015, Vatican
Calliope, muze van de poëzie
augustus 2015, Vaticaanstad

Cuprins / Inhoud

PRAF de STELE	8
STERRENSTOF	10
ÎNGERI PĂMÂNTENI	14
AARDSE ENGELEN.....	16
RELATIVITATE	20
RELATIVITEIT	21
ÎNCEPUT de PRIMĂVARĂ.....	24
DE LENTE KOMT ERAAN.....	26
CHINUIELI de NOAPTE.....	30
NACHT KWELLING.....	32
CALEA	36
Het PAD.....	37
GĂSIRI	40
BEVINDINGEN	42
DEFINIȚIE.....	46
DEFINITIE.....	47
NOAPTE DE APRILIE	50
APRIL NACHT	52
PRIVIRI ÎNDĂRĂȚ	56
TERUGBLIK	58
GÂNDURI de NOAPTE	62
NACHT GEDACHTEN	64
NOCTURNĂ	68
AVONDSCHEMERING	70
LUNĂ PLINĂ	74
VOLLE MAAN	75
BILANȚ TÂRZIU	78

LATE REVIEW	80
INSOMNII	84
SLAPELOOSHEDEN	86
DURERI	90
VERDRIET	91
NOAPTEA de PAȘTE	94
PAASNACHT	96
PANORAMA VIEȚII	100
PANORAMA van het LEVEN	101
TU și EU	104
JIJ en IK	105
TOAMNĂ TÂRZIE	108
LATE HERFST	109
INSOMNIE	112
SLAPELOOSHEID	114
DRAGĂ VIAȚĂ	118
LIEF LEVEN	120
Cuprins / Inhoud	124



De-aș fi plecat fără să viu
Nimic n-aș ști din tot ce știu ...
De-aș fi venit fără să plec
Ceea ce știu nu e întreg ...
Și ce nu știu, oare voi ști
De voi pleca și n-oi veni?
(fragment din poezia "Calea")

Als ik zou zijn gegaan zonder te zijn gekomen
Niets zou ik weten van wat ik weet ...
Als ik zou komen zonder te zijn gegaan
Is wat ik weet nooit compleet ...
En zal ik ooit weten, wat ik niet weet,
Als ik ga en nooit terug zal komen?
(uittreksel van het gedicht "Het Pad")

~~~~~

Cât mai este? Ce va fi  
Într-un mâine-al vieții mele?  
Sunt întrebări ce zi de zi  
Vise mi-au dat, crez și putere.  
*(fragment din poezia "Dialoguri")*

Hoe lang is nog? Wat zal het zijn  
In een binnenkort van mijn leven?  
Deze zijn vragen die dag bij dag  
Me dromen gaven, vertrouwen, kracht.  
*(uittreksel van het gedicht "Dialogen")*